Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | lub: Kto zejdzie do ― otchłani? To jest, [aby] Pomazańca z martwych wyprowadzić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo: Kto zstąpi do Abyssu?\* To znaczy, aby wyprowadzić Chrystusa spośród umarłych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | lub: Kto zstąpi do otchłani? To jest, (by) Pomazańca od martwych poprowadzić do góry. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | lub kto zejdzie do otchłani to jest Pomazańca z martwych wyprowadzić |

1. 1) Abyss, ἄβυσσος : bezdenność (<x>230 107:26</x>), (1) w G odpowiednik ּתְהֹום (tehom); (2) miejsce przebywania demonów, miejsce męki (<x>490 8:31</x>; <x>730 9:1</x>, 11;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>); (3) miejsce przebywania umarłych (<x>520 10:7</x>; być może to miejsce Piotr określił jako więzienie nieposłusznych duchów, φυλακή ), pod. jak Hades, ᾅδης l. (w G) ׁשְאֹול (szeol) (<x>230 16:8-11</x>; <x>510 2:27</x>, 31); (4) świat, w którym Jezus znalazł się po śmierci (<x>670 4:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 30:13</x> [↑](#footnote-ref-3)